

从译介到译丛
80年代引领的潮流

80年代——在自己的那个以此命名的访谈录里, 查建英在开篇写道: “是当代中国历史上一个短暂、脆弱却颇具特质、令人心动的浪漫年代。”查建英的访谈对象有陈平原, 作为学者, 陈平原回过头来看 80 年代, 他说: “我的感觉是, 1985 年, 整个京城文化界, 全都‘蠢蠢欲动’, 不, 是‘跃跃欲试’。”

将 1985 年作为一个节点, 当然是一个有意思的选择。

之前, 三联书店因为范用拥有中国文人极其广泛的人脉, 构成了《读书》重要的作者来源, 也同样构成了三联出版物的重要来源。那本非常轰动的《傅雷家书》, 其选题发现, 即为范用人脉使用的经典方式。那一时期, 现任三联书店副总编辑潘振平概括说: “主要出大作家的小东西。”

与此同时, 《读书》杂志上译介的那些外国书目, 也开始进入出版者的视野。沈昌文过去经历所积累的另外一种人际资源, 成为新的出版来源。他说: “三联出的名家著作, 都是范用出的主意, 不是我。我主要是搞翻译出版。范用认识很多老作家, 巴金啊等等, 可是不成。我这边主要是搞翻译的人。”1986 年, 三联书店完成从人民出版社分离的工作, 独立之后, 沈昌文成为三联书店的总经理。“我主持三联的时候, 一年里翻译的书达 80%。”

1983 年 7 月, 沈昌文将翻译瓦西列夫(保加利亚)的《情爱论》作为选题上报, 很快批复同意。结果, 《情爱论》一经出版, 极其畅销。统计至 1998 年为止的销量, 达到 120 万册, 创下三联书店译书的发行量纪录。《情爱论》与稍前翻译出版的《夏洛蒂·勃朗特书信》, 同时翻译出版的《欧洲文化的起源》、《我怎样学习和写作》(高尔基), 以及随后出版的茨威格的《人类群星闪耀时》、《异端的权利》共同构成三联书店“文化生活译丛”。它们在市场上不俗的表现, 表明“新启蒙”开始收获第一个果实: 向西方的优秀文明成果学习。而稍后三联出版的房龙的《宽容》, 同样风靡一时, “宽容”这词本身亦成为一个时期的精神导向。

个人的趣味偏好与机缘巧合, 加之市场

生活·读书·新知 三联书店八十年

知识分子的精神家园(3)

◆ 李鸿谷

热情的回应, 三联书店的“译丛”已经奠基。1985 年那个节点上, “跃跃欲试”的学术界寻找了什么方向? 那一年, 甘阳在酝酿后来他作为主编的那套“文化: 中国与世界”大型丛书。当年作为北大外国哲学研究生的甘阳描述自己那一批同学: “读现代外国哲学的人非常自傲, 很看不起别人, 看不起任何其他人, 都觉得我们学的当然是最厉害的武器。”而自傲的基础是, 甘阳翻译的卡西尔的《人论》, 一年内印了 24 万册, 还评上了上海图书奖。除此, “我们很看不起当时大谈萨特的人, 不是指国内专门研究萨特的人, 那是我们的朋友, 而是指社会上例如中文系什么的喜欢用萨特说事的人, 萨特在社会上当时是有点红。因为我们读的是海德格尔, 海德格尔 1946 年有一个很有名的文章叫‘关于人道主义的信’, 这个信实际是批判萨特他们的存在主义的……所以可以想见, 我们当然就都觉得自己是拿到真经的人啊!”

范用时代的出版者与作者那种醇厚的关系, 在“跃跃欲试”且个性张扬的时代, 存在着新的变数之可能。沈昌文与董秀玉回顾自己的出版事业生涯, 都坦陈, “出版者与出版机构的气质是被作者决定的”。那么, 三联书店将会面临什么呢? 在向访问者查建英描述自己那一批人是“拿到真经的人”后, 查笑着回应: “A bunch of academics nobles! (一小撮学术势利眼儿) 不过我可以想见你们那种一观众山小的感觉, 也挺可笑。”

只是, “真经”虽然拿到, 但甘阳那一批朋友翻译的书稿出版均不顺利, 陈嘉映、王庆节翻译的《存在与时间》, 杜小真和陈宣良翻译的《存在与虚无》都压在了出版社未出。“这个时候有一个很重要的机缘, 当时南京大学分过来一个女研究生, 分到三联书店, 叫杨丽华。然后杨就介绍我们跟《读书》杂志的王焱认识了, 一下就谈拢了, 就转到三联书店出版了。”

在沈昌文的“文化生活译丛”这一系列后, 三联书店此刻又拥有了“现代西方学术文库”与“新知文库”两大系列。当时在知识界, 这是强力性消息, 《光明日报》还免费为“现代西方学术文库”与“新知文库”做了一整版广告, 当年影响, 超乎寻常。从“新启蒙”开始起步, 到“文化生活译丛”是一次蜕变, 然后到“西方学术文库”与“新知文库”却是一次跳跃。那么这一次出版者与著作人的关系结构, 会给三联书店增添什么样的气质因素呢? 甘阳对那个年代, 描述得很诗意: “人心是很高飘的东西啊!”当然, 这个故事的结尾, 甘阳说: “整个过程最后的终结点是 1994 年的‘人文精神讨论’。那讨论实际上是 80 年代文化热的一个延续, 仍然是一种文化情绪……至少不是现在资本主义理性化的这套东西。”

中国本位
学术以及中国思想的刊布、传播

“80 年代”过去, 90 年代来临。新的 10 年, 最为简单而概括性地描述是: “很多人开始谈王国维、陈寅恪, 而不谈陈独秀、李大钊。”李泽厚由此观察而得出判断: 学问家凸现、思想家淡出——这是被广泛引用的“结论”。新的转换迅速开始。

1995 年, 经中国社科院学者赵一凡的介绍, 美国哈佛大学与三联书店合作出版“三联·哈佛燕京学术丛书”。“这套丛书不是单方向引进, 翻译美国书, 而是借用哈佛大学资助, 出版我国中青年学者的创新著作。”截至目前, 丛书一并在三联书店编排了 13 辑, 出版新书 80 余本。

季羡林把自己与三联书店的关系定位于三个角色: 读者、作者与编者, 这最后一个角色即与“三联·哈佛燕京学术丛书”相关。他受聘为这套丛书的学术委员会主任。“本丛书只收中青年学者的著作, 要求颇高, 审查极严。”

学术委员会由季羡林领衔, 厉以宁、李学勤、王蒙等代表各大学科。“评审过程, 一律采用专家匿名审读, 委员会择优精选”, 被选中的著作至少有两位以上的评委推荐——这一套在国际上通行的评审制度却是三联在国内首先采取。在当时“(与国际)接转”之普遍的社会思潮下, “三联·哈佛燕京学术丛书”的学术创新价值, 赵一凡回忆季羡林所言: “这不是单纯地为了与世界学术接轨, 而是志在要世界同我们接轨。我们不但要拿来, 还要送去。”

中国本位, 在学界激荡与转换的 90 年代, 三联书店提出了自己的时代命题。从“读书无禁区”的品格定型, 到“人心很高飘”的气质添增, 至此, 三联书店完成了自己精神向度的建立。

回到出版现实, 1999 年三联书店翻译出版爱德华·W·萨义德的《东方学》, 这本在世界范围内引起很大关注的开创性著作, 三联出版的是“全球第一个完整的中文译本”。在这本著作的第一页, 萨义德引用了卡尔·马克思在《路易·波拿巴的雾月十八日》里的一句话: “他们无法表述自己; 他们必须被别人表述。”——或许罕有比这句话说辞更能揭示“主体性”的价值及其缺失。仍是西方思潮, 与文化生活译丛“向后看”不同, 也与甘阳们的战前的海德格尔不同, 三联的译丛由此开始与最新思潮同步, 也因此诞生了新的译丛系列: “学术前沿”。

这一演进, 董秀玉解释自己的出版思想明确清晰: “在中国做出版, 一定要有中国思想的刊布、发行与传播。过去不成熟, 主要是引进, 经过 10 多年的学术积累, 现在有机会做中国的学术出版了, 这是我们的根本任务。这跟学习西方并不矛盾, 但关键是原则是什么。”

1993 年, 董秀玉出任三联书店总经理, 着手出版《陈寅恪集》与《钱锺书集》。这两套文集加上《吴宓集》, 葛兆光感叹道: “无疑出版这种书是一种学术积累, 却不是哗众取宠的凑热闹。不凑热闹, 大约是难赚钱的, 可尽管赔钱也出, 则表明浪漫主义和理想主义毕竟在出版界还有地盘……于是真正献身思想和学术的写书人也还有一线希望在。”之后, 《乡土中国》、《中国经验》、20 讲系列”以及钱穆、黄仁宇、李泽厚、王世襄等开始成集出版。

摘自 2012 年第 29 期《三联生活周刊》

加拿大签证对职业技能培训人群放宽

一直以来诸如厨师、护理、牙医助理等职业技能类专业，通常被认为是容易被使馆拒签的敏感专业，金吉列上海近期成功办理了几例去加拿大读厨师专业的留学生，预示着近期加拿大的留学签证政策调整将服务于移民政策，为本国就业市场提供更多有技能、有学历、有加拿大教育经历的准移民。

加拿大吸纳来自世界的新移民，

并成功的引导他们到本国的就业市场，得益于完善的职业技能培训理念和实施方案：

◆学院在专业设置上紧盯市场，做到市场需要什么人才，就培养什么专业的人才，专业设置由学院自己决定。每个专业都有专业委员会，由本行业专家组成。成员大部分来自市场，少部分来自本校，专业委员会确保专业内容及培养目标为社会所需。

◆学院教师大多来自企业，知道如何把学生培养成企业需要的人。学校的设备，除政府正常拨款，还有来自企业捐赠。企业可将客户领到学校，参观设备如何被使用，学校是他们的活广告。

◆常设人才资讯与就业中心，在学生入学前，向社会调查专业需求，来决定开设什么专业。学生入学后，同用人单位取得用人信息，开展合作项目，给学生提供参与社会的机会。

◆办学方式上，采用学历教育与非学历教育结合，全日制与短期培训相结合。学习时间上，有两年、三年，也有只学习一天的，突出办学的社会效益。

更多详情，请致电 021-61581818 转加拿大部咨询。

教外综发证字[2000]115号 京公境准字 2007 0012号

招聘会预告

★新发现人才市场
8月4、11、18日周六招聘会
8月5、12、19日周日行业专场
上海体育馆/八万人体育场
漕溪北路1111号/天朝桥路666号
32560286 15901992015

★上海人才市场2/4/6国定市场

8月2日 市场营销贸易招聘专场
4日 闸北区夏季人才招聘会
"希望在人才"大型综合招聘会
7日 机械汽车制造业人才专场
上海人才大厦 (梅园路77号)
32511350 32511351 32511352

澳际出国留学

全球名校 留学专家
52281636
20年历史·12万成功案例·60余条分支·1000余教学点
美国、加拿大、英国、澳洲、欧亚等
上海南京路580号南汇大厦20楼

加拿大、新西兰、新加坡留学

中智留学 021-52386336
长宁路855号亨通国际大厦14楼C座
(地铁2、3、4号线中山公园站)

上外移民

上海五洲国际教育集团直属中心
021-62553688
历史悠久·首获政府出入境资格·国有资质信誉至上
美国、加拿大、英国、新加坡
上外移民·南京西路818号长寿康运道大厦914-915室
(只收200元)

华东师范大学 网络教育学院

www.ecnudec.com

2012年秋季招生 (高升专、专升本、第二本种)

第二本种：免试入学；免试修读课程计划内必修课程

总部报名地点

上海市中山北路3663号
华东师范大学网络教育学院
总部报名热线
62233921, 62232037
招生专业等详情见网址:
http://www.ecnudec.com
http://www.dec.ecnu.edu.cn
http://www.ecnudec.sh.cn

上海地区学习中心及报名点:

金山: 57972191	金山: 57967122	川沙: 68651297
奉贤: 57427104	奉贤: 37100698	浦东: 58708646
青浦: 59725322	闵行: 64984063	金桥: 33847817
松江: 57824799	南汇: 58024813	嘉定: 39966126
宝山: 66680050	宝山: 56126313	虹口: 65603370
闸北: 62443865	杨浦: 55955318	黄浦: 63297710
黄浦: 62715791	徐汇: 29262539	徐汇: 54195985
黄浦: 63459456		

★ 凭此广告在总部报名可免报名费

Feier 上海飞尔航空乘务进修学校

上海世博至中国航空馆隔壁学校

航空专业招生面试通知

招生单位	上海飞尔航空乘务进修学校
招生专业	航空乘务、民航安全保卫、航空机务、航空商务、民航安检
招生对象	应、历届初高中毕业生、三校生
报考条件	1.男生身高172厘米至185厘米；民航安全保卫专业不超过185厘米；女生身高162厘米至174厘米； 2.五官端正，肤色好，面部和手、臂等裸露部位无明显的疤痕；性格开朗，两眼远视力不低于0.5（C字表）；无色盲色弱，斜视； 3.航空乘务专业、民航安全保卫专业报考条件
毕业后工作推荐	面向国内外航空公司、机场等相关企业。

●面试时间：**8月4日下午1点**（现在开始报名），经面试合格后由上海民航医院空勤体检队统一体检后录取。

●报名电话：**62193488 62093558**

●联系人：周老师、王老师
（只收200元）



●学校地址：上海市长宁区水城路88号 ●网 址：www.sh-feier.com